



ROMÂNIA  
UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI CLUJ-NAPOCA

Str. Mihail Kogălniceanu, nr. 1, 400084 Cluj-Napoca  
Tel. (00) 40 - 264 - 40.53.00\*; 40.53.01; 40.53.02 ; 40.53.22  
Fax: 40 - 264 - 59.19.06  
E-mail: staff@staff.ubbcluj.ro

RECTORATUL

## Universitatea Babeş-Bolyai Competiția Excelenței 2010

Dosar individual (propunere)

Notă: Toate datele se referă la perioada 2005-2009

Nume, prenume, grad did.	DR. VARGA P. ILDIKÓ ASISTENT
Facultatea, Catedra	de Litere, Cat. de Literatura Maghiară
Domeniul științific	Științe umaniste
Adresa paginii web personale	-
Adresa e-mail	ildikovus@yahoo.com

### Criteriaul I – Output

1. Articole științifice publicate în reviste indexate ISI (cu menționare factorului de impact în cazul celor cotate)

-

2. Articole științifice publicate în ISI proceedings

-

3. Articole științifice indexate în BDI (din lista CNCSIS)

1. *Fordítói nézőpontok a finn Kalevala magyar átültetéseiben.* Erdélyi Múzeum 2008/1–2. pp. 45–61.
2. *A magyar Kalevala. A finn eposz jubileumi magyar kiadása.* Erdélyi Múzeum 2009/1–2. pp. 41–48.

4. Alte articole științifice/capitole publicate în reviste/volume cu referenți (peer-reviewed)

1. *Problémák a Kalevala magyar fordításainak recepciójában.* In: Pusztay János (ed.): Specimina Fennica, Colloquia Contrastiva, Tomus XIV., Kaukovertailuja V., Savariae, 2006. pp. 298–312.
3. *A Kalevala öt magyar fordítása.* In: Simoncsics János (ed.): SP 60: A 60 éves Simoncsics Péter köszöntése, Szeged; Pomáz: Simoncsicsné Jokkel Nóra (2006) (CD-ROM) pp. 202–212.
4. *Az újraírt Kalevala. Szente Imre fordítása.* In: Csepregi Márta – Virpi Masonen (ed.): Grammatika és kontextus – új szempontok az uráli nyelvek kutatásában. Budapest, 2007. pp. 339–347.
5. *Politikum és irodalom összefonódása Vikár Béla Kalevala-fordítása kapcsán.* In: T. SzabóLevente – Zabán Márta (ed.): RODOSZ-tanulmányok. Kriterion, Kolozsvár, 2007. pp. 372–380.
6. *Az ötödik magyar Kalevala.* In: T. SzabóLevente – Zabán Márta (ed.): RODOSZ-tanulmányok. Kriterion, Kolozsvár, 2007. pp. 273–283.

7. *Vikár Béla Kalevala-fordítása(i)*. In: Bereczki András – Csepregi Márta – Klima László (ed.): Ünnepi írások Berecki Gábor tiszteletére. ELTE Finnugor Tanszék – Numi Tórem Finnugor Alapítvány, Budapest, 2008. pp. 808–815.

**5. Cărți științifice publicate în edituri internaționale**

-

**6. Cărți științifice publicate în edituri naționale acreditate**

1. Limba finlandeza. Simplu și eficient. Co-autor: M. Bodrogi Enikő és Pályi Éva Ildikó. Polirom, Iasi, 2005
2. Finn nyelvkönyv kezdőknek. Co-autor: M. Bodrogi Enikő. Ábel kiadó, Kolozsvár, 2005

**7. Editor de volume publicate în edituri naționale și internaționale**

-

**8. Brevete internaționale**

**9. Brevete naționale**

**10. Impact tehnologic al brevetelor: resurse financiare extrabugetare atrase în relație cu economia**

**11. Realizări artistice naționale și internaționale (Domeniul Arte)**

(Expoziții, spectacole, concerte, publicații, filme, înregistrări)

**Criteriul II – Prestigiu profesional**

**1. Citări ale articolelor ISI listate la Criteriul I**

-

**2. Alte citări ale lucrărilor listate mai sus**

-

**3. Citări în perioada 2005-2009 ale articolelor anterioare anului 2005**

-

**4. Distincții, premii și alte recunoașteri naționale și internaționale**

-

**5. Studenți naționali atrași (activități de coordonare științifică și didactică)**

- Îndrumare lucrari de licență (număr lucrări susținute) : 5
- Îndrumare lucrări de disertație (număr lucrări susținute)
- Doctoranzi (lista nominală a doctoranzilor înmatriculați resp. lista nominală a tezelor susținute)
- Post-doctoranzi (lista nominală)

**6. Studenți internaționali atrași (activități de coordonare științifică și didactică)**

- Îndrumare lucrari de licență (număr lucrări susținute)
- Îndrumare lucrări de disertație (număr lucrări susținute)
- Doctoranzi (lista nominală a doctoranzilor înmatriculați resp. lista nominală a tezelor susținute)
- Post-doctoranzi (lista nominală)

**7. Membru in comitetul de redacție la reviste ISI**

-

**8. Membru in comitetul de redacție la reviste BDI**

-

**9. Participări la programe/granturi de cercetare finanțate din sursă internațională (se menționează și valoarea)**

2007. ianuarie-iunie: Magyar Tudományos Akadémia (Academia maghiară) Határon Túli Magyar Tudományos Ösztöndíjprogram, *A Kalevala és magyar fordításainak fogadtatása a magyar irodalomban – magyar–finn kapcsolatok* 180.000 HUF

2008. ianuarie-iunie: Magyar Tudományos Akadémia (Academia maghiară) Határon Túli Magyar Tudományos Ösztöndíjprogram, *A finn Kalevala és magyar fordításainak összehasonlító vizsgálata – fordítások elemzésének metodológiája* 70.000 HUF

**10. Participări la programe/granturi finanțate din sursă națională (se menționează și valoarea)**

-

**11. Coordonări de programe/granturi finanțate din sursă internațională (se menționează și valoarea)**

-

**12. Coordonări de programe/granturi finanțate din sursă națională (se menționează și valoarea)**

-

**13. Profesor invitat la universități de prestigiu, cu titlu oficial**

-

**14. Membru în comisii profesionale relevante, cu titlu oficial**

-

**15. Conferințe invitate internaționale**

1. 2005. mai 5–6.: Szombathely, Ungaria, *Problémák a Kalevala magyar recepciójában*. Finn-magyar irodalmi és nyelvészeti kontrasztív konferencia. BDTF, Finnugor Tanszék
2. 2005. mai 12-16.: Ijevsk, Udmurtia, Rusia, *Vikár Béla Kalevala-fordításának recepciója*. IFUSCO
3. 2006. august 22-26.: Debrecen, Ungaria, *Az egyház szerepe a szórványmagyarság nyelvi kompetenciájának fejlesztésében*. Nemzetközi Hungarológiai Kongresszus, Debreceni Egyetem
4. 2007. august 27-30. Helsinki, Finlanda, *Magyar Kalevalák és a fordításról való gondolkodás a magyar irodalomban*. Grammatika és kontextus II. – új szempontok az uráli nyelvek kutatásában.
5. 2008. iunie 11-13. Helsinki, Finlanda, *Translating Multiple Narrators. Pirkko Saisio: The Red Book of Separation and possibilities for a Hungarian translation*. 20th European Systemic Functional Linguistics Conference

**16. Membru în comitete de organizare sau științifice ale unor conferințe internaționale**

-

### **III. Realizare remarcabilă**

(Descrieți într-o manieră cât mai accesibilă (în maximum 1 pagină) cea mai importantă realizare științifică/tehnică/artistică din ultimii 5 ani și impactul acesteia.)

Colectivul de Limbă și Literatură Finlandeză din cadrul Catedrei de Literatură Maghiară a inițiat un proiect de redactare de materiale didactice pentru studenții de la secția de finlandeză B încă din anul 2002. Ca și rezultat concret au fost publicate până în prezent trei cărți: 1. Molnár Bodrogi Enikő, Pályi Éva Ildikó: *Limba finlandeză pentru tine*. Manual de

conversație. Polirom, 2003, 2. M. Bodrogi Enikő, Varga P. Ildikó: Finn nyelv kezdőknek. (Limba finlandeză pentru începători.) Editura Ábel. Cluj-Napoca, 2004 și 3. Molnár Bodrogi Enikő, Pályi Éva Ildikó, Varga Piroska Ildikó: Limba finlandeză. Simplu și eficient. Polirom, 2005.

În calitatea mea de asistent de limbă finlandeză, am participat în mod activ la editarea ultimelor două din cele trei opere sus menționate. Am studiat în Finlanda cele mai noi metodologii de predare a limbii finlandeze ca limbă străină, m-am familiarizat cu diferite manuale de limbă finlandeză scrise pentru vorbitori de limbi diferite (maghiară, engleză, germană, franceză) și pe lângă aceste cunoștințe mai mult teoretice mi-am fructificat și propria experiență în predarea limbii finlandeze în redactarea manualelor.

Aceste manuale au fost de mare folos nu numai studenților noștri, ci și pentru un public mai larg interesat de limba finlandeză. Țin să accentuez faptul că manualul de finlandeză pentru vorbitorii de limba română a fost primul de acest gen publicat în România.

Proiectul nostru continuă, nu de mult am terminat o a doua ediție a manualului pentru vorbitorii de limba maghiară, carte ce va apărea în această primăvară la Editura Ábel.

Data:

Semnătura:

**Certific validitatea datelor prezentate**

Sef de catedră,